International Education Forum, 2024, Volume 2, Issue 5
http://ojs.bbwpublisher.com/index.php/IEF

Integration and Practice of Computer-Assisted Translation Technology in Modern Translation Teaching

Jing Luo*

Guangdong Technology College, Zhaoqing 526100, Guangdong Province, China

***Corresponding author:** Jing Luo, cstdxy2008@126.com

Abstract: With the advancement of globalization and the rapid development of information technology, the demand for the translation industry is increasing, posing new challenges and opportunities for translation teaching. The introduction of Computer-Assisted Translation (CAT) technology provides rich resources and innovative methods for translation teaching. This paper explores the integration and practice of CAT technology in modern translation teaching, including translation memory, terminology management, machine translation, translation project management, quality assessment and proofreading tools, collaborative translation platforms, and personalized learning and feedback, analyzing their roles in improving teaching effectiveness and student translation abilities.

Keywords: Computer-Assisted Translation technology; Modern translation teaching; Integration; Practice

Online publication: July 11, 2024

1. Introduction

Translation, as a bridge for cross-cultural communication, is becoming increasingly important. Traditional translation teaching methods mainly rely on classroom lectures, text analysis, and practical exercises, which are insufficient to meet today's complex and diversified translation demands. The emergence of Computer-Assisted Translation (CAT) technology provides new tools and methods for translation teaching. This paper aims to explore the integration and practice of CAT technology in modern translation teaching, analyzing its role in improving teaching effectiveness and enhancing student abilities.

2. Overview of Computer-Assisted Translation technology

CAT technology has revolutionized the translation industry by offering a wide range of tools and software to enhance the efficiency and quality of translations. Among the major components of CAT technology are translation memory (TM) systems, which store previously translated segments of text for reuse in future translations [1]. These TM systems help translators work faster and maintain consistency across documents by

suggesting previously translated phrases or sentences that match the current context. Terminology management systems are another crucial aspect of CAT technology, providing translators with access to consistent and accurate terminology databases [2]. By ensuring the correct usage of specialized terms, these systems help maintain the integrity and clarity of translated content, particularly in technical or specialized fields. Machine translation (MT) is a significant component of CAT technology, enabling the automatic translation of text from one language to another using computational algorithms. While MT systems have advanced significantly in recent years, they are often used in conjunction with human translators to produce accurate and nuanced translations. Translation project management tools streamline the entire translation process by facilitating communication, file sharing, and task assignment among translators, editors, and project managers. These tools help ensure that projects are completed on time and within budget by providing centralized control and oversight. Quality assessment and proofreading tools are essential for evaluating the accuracy, fluency, and consistency of translated content. These tools help identify errors, inconsistencies, or mistranslations, allowing translators to refine their work and produce high-quality translations. Collaborative translation platforms enable multiple translators to work together on the same project in real-time, promoting teamwork, communication, and knowledge sharing. By leveraging the collective expertise of multiple translators, these platforms facilitate the production of high-quality translations efficiently and effectively. In conclusion, CAT technology encompasses a diverse array of tools and software designed to streamline and enhance the translation process. By leveraging these tools, translators can work more efficiently, produce high quality translations, and collaborate effectively with colleagues, ultimately improving the overall translation experience for both translators and clients [3].

3. Challenges faced by the application of Computer-Assisted Translation in translation teaching

3.1. Technological awareness limitations

Despite the significant advantages of Computer-Assisted Translation (CAT) technology in improving translation efficiency and consistency, its application in translation teaching still faces challenges due to technological awareness limitations. Firstly, some translation teachers have misconceptions about CAT technology [4]. They may lack an in-depth understanding of the functions and applications of this technology, believing that CAT technology will replace human translation and threaten their job security. This misunderstanding leads to teachers' resistance to the introduction of CAT technology, hindering its promotion and application in teaching. Secondly, some teachers consider CAT technology to be less reliable, especially when dealing with complex translation tasks. Due to distrust in the technology, these teachers tend to adhere to traditional translation teaching methods and are unwilling to change. This not only limits students' exposure to modern translation technology but also prevents them from fully utilizing the advantages of CAT tools in their future careers. Additionally, some teachers confuse CAT technology with machine translation, believing them to be the same. This misconception further exacerbates resistance to CAT technology. In fact, the core of CAT technology lies in assisting human translation rather than fully automating it. CAT tools help translators improve efficiency and translation quality by providing functions such as translation memory, terminology management, and collaborative translation platforms [5]. However, due to insufficient understanding of the nature of the technology, many teachers fail to fully understand and utilize the advantages of CAT technology. To overcome these cognitive limitations, it is necessary to strengthen teacher training and education, improve their understanding and acceptance of CAT technology. Organizing workshops, training courses, and technical exchange activities can help teachers better understand and master CAT technology, changing their misconceptions and resistance to this technology.

3.2. Lack of teaching resources

The introduction of Computer-Assisted Translation (CAT) technology into translation teaching faces the common challenge of a lack of teaching resources. Firstly, there is a relative shortage of specialized textbooks and teaching materials for CAT technology, posing challenges to teachers' teaching preparation and students' learning [6]. Existing translation textbooks often do not cover CAT technology, and due to the rapid iteration of CAT technology, the updating of related materials cannot keep up with the development of technology, resulting in a shortage of teaching resources. Secondly, some universities lack hardware devices and software tools suitable for CAT technology practice. CAT technology usually requires certain computer equipment support, as well as installation and operation of CAT tool software. For example, a set of genuine SDL Trados Professional translation software costs thousands of dollars, and the expensive price makes most underfunded universities hesitant to adopt it, thereby severely restricting the application of CAT technology in translation teaching. Additionally, some schools may have relatively outdated computer equipment whose performance cannot meet the requirements of CAT technology, hence the lack of appropriate hardware facilities and software tools becomes an obstacle for students to practice CAT technology [6]. Moreover, there is relatively insufficient training and support for teachers in CAT technology. Although learning and applying CAT technology require certain professional knowledge and skills, teachers may lack relevant training and guidance, making it difficult for them to effectively guide students in mastering CAT technology. The lack of relevant training and support makes it difficult for teachers to cope with students' questions and problems during the teaching process and unable to fully utilize CAT technology for teaching.

3.3. Unreasonable course design

In the process of applying Computer-Assisted Translation (CAT) technology to translation teaching, there are problems of unreasonable course design. Firstly, the course design of some universities' translation majors is too traditional, and lacking in CAT technology-related content [7]. Traditional translation courses mainly focus on the cultivation of translation theory and practical skills, with less introduction and application of CAT technology, resulting in students' lack of mastery and application ability of CAT technology after graduation. Secondly, there is a situation of division between technical education and language education in CAT courses in China, such as overemphasizing the application of technology and neglecting the rules and characteristics of language itself, or only focusing on the cultivation of translation skills and ignoring the assistance of technical tools, which affects the quality of translation teaching. Furthermore, the CAT technology courses of some universities are not systematic and perfect enough. Even with the existence of CAT technology courses, the course content often appears too scattered, lacking in systematicity and depth. CAT technology involves multiple aspects, including the establishment of translation memory, terminology management, alignment, and the use of translation tools, but some courses only cover one aspect, lacking comprehensiveness and coherence, failing to meet the needs of students for a comprehensive understanding and mastery of CAT technology. Additionally, some universities' CAT technology course designs are out of touch with the market demand. With the widespread application of CAT technology in the translation industry, the market's demand for translation talents who master CAT technology is increasing. However, some universities' CAT technology course designs still remain at the primary stage, unable to meet the market's demand for high-level CAT technology talents, resulting in graduates being at a disadvantage in the job market competition.

4. Integration and practice of CAT technology in modern translation teaching

4.1. Enhancing efficiency and quality of translation teaching

Computer-Assisted Translation (CAT) tools hold an extremely crucial position in modern translation teaching,

as they can significantly enhance efficiency and quality by utilizing features such as translation memory and terminology management systems. Firstly, CAT tools offer teachers a large number of high-quality translation examples [8]. Through the utilization of translation memory, teachers can effortlessly access previously translated texts and relevant terminologies, thereby providing students with abundant translation references. These examples not only aid students in comprehending the fundamental rules and techniques of translation but also vividly demonstrate translation choices and strategies in diverse contexts, consequently enhancing students' translation proficiency and professional competence to a great extent. Secondly, when students employ CAT tools during the translation process, they can improve consistency and accuracy. Translation memory can automatically identify and match similar previously translated texts, providing real-time translation suggestions and references to assist students in maintaining translation consistency. Moreover, the terminology management systems can help students uniformly manage and standardize the usage of terminologies, preventing terminology confusion and misinterpretation, and accordingly enhancing the accuracy and professionalism of translation. For instance, when translating a technical document, the CAT tool can quickly provide the correct translation of specific technical terms, ensuring the accuracy and consistency of the translation. In a series of consecutive translations of similar texts, the CAT tool can continuously accumulate and reuse translation memories, further improving the efficiency and quality of translation.

4.2. Enriched teaching resources and methods

In modern translation teaching, machine translation and collaborative translation platforms provide abundant resources and methods, offering teachers and students more diverse and effective teaching approaches. Firstly, machine translation provides rich resources for translation teaching [9]. Teachers can use machine translation output as the basis for classroom discussions, allowing students to analyze and evaluate it. By comparing machine translation results with human translation, teachers can guide students to identify and correct translation errors and deficiencies, fostering their critical thinking and translation skills. Additionally, teachers can demonstrate translation techniques and strategies between different languages using machine translation systems, stimulating students' interest and motivation in learning. Secondly, collaborative translation platforms offer new teaching methods. Teachers can organize students into team projects using collaborative translation platforms, allowing them to collaborate on translation tasks. In this process, students need to solve translation problems through real-time communication and cooperation, cultivating teamwork and real-time communication skills. Moreover, collaborative translation platforms can record students' translation processes and revision histories, providing detailed feedback to teachers on student performance, and assisting them in better guiding and evaluating students' translation proficiency.

4.3. Simulating real translation environments

To better cultivate students' practical translation abilities and adaptability to real work environments, translation teaching introduces translation project management tools and quality assessment and proofreading tools, simulating real translation project environments and providing richer learning experiences. Firstly, translation project management tools are widely used in translation teaching. These tools simulate real translation project processes, including project allocation, file management, and translation progress tracking, helping students understand translation project workflows and management skills. Through these tools, students can engage in actual translation operations in simulated project environments, enhancing practical skills and teamwork spirit. Additionally, teachers can use these tools to supervise and manage students' translation projects, providing guidance and support. Secondly, quality assessment and proofreading tools are also important auxiliary tools in translation teaching. These tools help students identify and correct common translation errors, including

grammar errors, inappropriate word usage, and inconsistent style, improving their proofreading and editing skills. By using these tools, students can systematically analyze and evaluate translation quality, identify and correct their own translation errors, enhancing translation proficiency and professionalism.

4.4. Personalized learning and feedback

Personalized learning reports that are generated by CAT tools are truly important auxiliary tools in modern translation teaching, playing a significant role in helping teachers to better understand students' learning progress and weaknesses. Through a detailed analysis of students' translation performance within the CAT tools, teachers can generate highly personalized learning reports for each student, which can accurately reflect their specific translation abilities and the actual learning situations they are in [10]. These reports serve as a valuable source of information, offering targeted teaching and feedback. They assist teachers in making appropriate adjustments to the teaching content and methods, which leads to a remarkable improvement in teaching effectiveness and enhanced targeting. For example, if the report shows that a student struggles with a particular type of translation task or has difficulty in understanding certain concepts, the teacher can then focus on providing more in-depth explanations and practice exercises related to that aspect. Or, if it reveals that a student has made consistent errors in a certain area, the teacher can design specific training to address those weaknesses. In this way, the personalized learning reports generated by the CAT tools act as a bridge between the teacher and the student, facilitating a more individualized and effective learning process, and ultimately enabling students to make greater progress in their translation learning journey.

4.4.1. Case study 1: Application of translation memory in translation teaching

In a translation course at a university, the teacher uses translation memory to showcase high-quality translation examples to students. Students can utilize these memory banks during the translation process to avoid redundant work and improve translation efficiency. Meanwhile, the teacher explains translation techniques and common issues through examples in the memory bank, assisting students in better understanding the translation process.

Translation memory significantly improves and enhances translation teaching in this case. By presenting high-quality translation examples and explaining translation techniques, the teacher helps students better grasp the basic principles and methods of translation, thereby improving their translation proficiency and professional competence. This example-based teaching method not only allows students to learn through practice but also stimulates their interest and motivation in learning, laying a solid foundation for their future translation practice.

4.4.2. Case study 2: Team translation projects on collaborative translation platforms

Collaborative translation platforms have been successfully applied in a university's translation course, providing students with practical opportunities for team translation projects. The teacher divides students into several groups, each responsible for a part of the translation project, and shares resources and information in real time through the collaborative translation platform. This teamwork model not only improves students' translation efficiency but also cultivates their teamwork and project management abilities. Firstly, students can conveniently collaborate through real-time resource sharing and information exchange on the collaborative translation platform. They can collectively edit translation documents, discuss translation issues, and engage in translation work simultaneously, thus enhancing overall translation efficiency and quality. Meanwhile, students learn how to effectively divide work, cooperate, and communicate through teamwork. Secondly, the teacher monitors project progress in real time through the collaborative translation platform and provides timely guidance and feedback. Teachers can track students' translation progress at any time, identify and solve problems promptly, and ensure the smooth progress of projects. Additionally, teachers can provide translation

tips and suggestions to students on the platform, improving teaching effectiveness and targeting.

The application of collaborative translation platforms provides students with rich opportunities for team translation project practice. Through such project practices, students can not only improve their translation skills but also develop teamwork and project management abilities, laying a solid foundation for their future career development.

5. Conclusion

The integration and practice of Computer-Assisted Translation (CAT) technology have become an important trend in modern translation teaching. This integration not only enhances the efficiency and quality of translation teaching but also provides students with abundant learning resources and practical opportunities. Through CAT technology, students can acquire the skills required by the modern translation industry and develop teamwork and project management abilities. Firstly, CAT technology helps students improve translation efficiency and accuracy by providing features such as translation memory and terminology management systems. Students can practice translation using these tools, thereby gaining a deeper understanding of translation principles and techniques. Additionally, CAT technology can generate personalized learning reports, helping teachers understand students' learning progress and issues, and providing targeted guidance and feedback. Secondly, CAT technology offers students abundant learning resources and practical opportunities. By accessing translation memory and using machine translation systems, students can access a large number of translation examples and text resources, expanding their translation horizons. Furthermore, CAT technology can simulate real translation project environments, allowing students to engage in actual translation tasks through teamwork, hence cultivating their teamwork and project management abilities. In the future, with the continuous development and improvement of CAT technology, its application in translation teaching will become more widespread and in-depth. With the advancement of artificial intelligence and natural language processing technology, CAT technology will better adapt to the translation needs of different languages and fields, providing students with more personalized and professional translation teaching services. Meanwhile, teachers need to continuously update their knowledge and skills, keep pace with CAT technology, and better guide students to promote the development and progress of translation teaching.

Funding

This paper is a phased achievement of the school-level classroom teaching reform project "Computer-Aided Translation" (Project No.: KTJXGG2024054) conducted by the Teaching Affairs Office of Guangdong Technology College in 2024.

Disclosure Statement

The author declares no conflict of interest.

References

[1] Dai G, Wang C, 2024, Development and Prospect of Applied Translation Research in China: An Analysis Based on Previous National Symposiums. Shanghai Translation, 2024(01), 7–13 + 95.

[2] Wang H, Liu S, 2022, Review of Domestic and Foreign Translation Technology Research (2000-2021). Foreign

Language Electronic Teaching, 2022(01): 81–88 + 92 + 113.

[3] Wang H, Wang Y, 2023, Review of Domestic Computer-Assisted Translation Research (1980-2021). Foreign Languages, 39(02): 130–138.

[4] Liu Y, 2021, Problems and Improvement Strategies of Computer-Assisted Translation Teaching. Wireless Internet Technology, 18(10): 95–96.

[5] Liu S, 2023, Exploration and Practice of Translation Course Teaching Mode Based on CAT. China Educational Technology Equipment, 2023(07): 32–34 + 38.

[6] Wu X, Zhang L, 2023, Application of Computer-Assisted Translation Technology in Translation Teaching. Journal of Jiamusi Vocational College, 39(09): 169–171.

[7] Guo Z, Lei P, 2021, Research on Post-Editing Issues and Strategies Based on Machine-Assisted Translation. Journal of Harbin Vocational and Technical College, 2021(04): 157–161. http://doi.org/10.16145/j.cnki.cn23-1531/z.2021.04.048

[8] Wang Z, 2022, Exploration of Translation Modes under Modern Translation Technology, thesis, Xi'an International Studies University.

[9] Hao R, 2022, Application of Computer-Assisted Translation Technology in English Translation Teaching. Proceedings of the Second Innovative Education and Development Academic Conference of Yan'an Education Society, 2022: 4.

[10] Hu Z, 2022, Application of Computer-Assisted Translation Technology in Translation Teaching. Information Systems Engineering, 2022(02): 161–164.